

ЛОКАЛИЗАЦИЯ ИЗГОТОВЛЕНИЯ ПАМЯТНИКОВ ГОТСКОГО ПИСЬМА

Диана Александровна Шалыга

Крымский федеральный университет им. В.И. Вернадского, Симферополь, Россия
d.shalyga@rambler.ru, <https://orcid.org/0000-0002-4801-6947>

Аннотация. В статье рассматривается корпус памятников готской письменности. Особое внимание уделяется локализации мастерских, изготавливавших кодексы. Большая часть известных памятников готского письма создана в Равенне и Вероне. Вторичное использование пергамента, как в монастыре Боббио, способствовало сохранению целого корпуса готских текстов.

Ключевые слова: готская Библия, Вульфила, Серебряный кодекс, Остготское королевство, Теодорих, Равенна, Верона

Благодарности: Работа поддержана Министерством науки и высшего образования Российской Федерации, Мегагрант № 075-15-2022-1119.

LOCALIZATION OF GOTHIC WRITING MANUSCRIPTS CREATION

Diana A. Shalyga

V. I. Vernadsky Crimean Federal University, Simferopol, Russia
d.shalyga@rambler.ru, <https://orcid.org/0000-0002-4801-6947>

Abstract. The article deals with the corpus of Gothic writing monuments. Particular attention is paid to their localization. Most of the known manuscripts were created in Ravenna and Verona. The secondary parchment use, as in the monastery of Bobbio, contributed to the preservation of a whole Gothic texts corpus.

Keywords: Gothic Bible, Wulfila, *Codex argenteus*, Ostrogothic Kingdom, Theodoric, Ravenna, Verona

Acknowledgement: This work was financially supported by the Ministry of Science and Higher Education of the Russian Federation, Megagrant Project no. 075-15-2022-1119.

Немногочисленные памятники готского письма, созданного епископом Вульфилой в середине IV в., не только дали возможность для изучения грамматики и лексики готского языка, но и предоставляют определенный материал для лингвокультурологического анализа, а также изучения ареала их распространения.

Наиболее известный и значимый из них, Серебряный кодекс (*Codex argenteus*), изначально состоял из 336 крупных листов пурпурного пергамента, содержащих выполненный серебряными и золотыми чернилами текст готской Библии [7, S. 10]. Уникальность памятника заключается также в том, что все остальные дошедшие до нас готские манускрипты являются палимпсестами [2, с. 408].

© Шалыга Д.А., 2022

В середине XVI в. секретарь кардинала Гранвеллы Антоний Марилонн обнаружил рукопись в библиотеке бенедиктинского монастыря в Вердене, в Вестфалии. Он переписал несколько фрагментов текста, которые впоследствии были изданы [2, с. 406]. Как предполагает П. Скардилли, часть листов кодекса могла пропасть, когда рукопись, хранившуюся переплетенной, показывали многим ученым-гуманистам, интересовавшимся древними манускриптами и посещавшим монастырскую библиотеку [3, с. 308].

Сохранилось 188 листов кодекса. *Folium Spirenses*, 336-ой лист, был обнаружен отдельно только в 1970 г. в часовне св. Афры Аугсбургской в боковом нефе Шпайерского собора. П. Скардилли реконструирует вероятную судьбу Шпайерского отрывка. В составе кодекса он хранился в Вердене, в 1520–1540 гг. лист передали или подарили Майнцскому архиепископу Альбрехту Бранденбургскому. Между 1792 г. и 1824 г. пергамент, свернутый в виде свитка и обернутый бумагой, спрятали в мешке вместе с мощами св. Эразма и переправили из Ашаффенбурга в Шпайер, где в 1859 г. реликвии поместили в капеллу св. Афры [3, с. 297 и сл.].

Роскошь декора и качество исполнения Серебряного кодекса позволяют предположить, что его изготовили в начале VI в. в Равенне для кого-то из остготской королевской семьи, возможно, для короля Теодориха [2, с. 405; 5; 9]. Равенна была не только главной резиденцией короля, но и религиозным центром готов в Италии. В рукописях из Равенны О. фон Фризен и А. Грапе находят аналогии использованным в кодексе знакам пунктуации: высокой точке для обозначения небольших частей и двоеточию – для крупных частей текста. В качестве аргументов в пользу Равенны выступает также система сокращения букв *m* и *n*, характерный декор внизу каждой страницы, западный порядок следования книг Евангелия: от Матфея, от Иоанна, от Луки, от Марка [5].

Другой шведский ученый, Я. У. Чедер (Jan-Olof Tjäder), для локализации равеннской мастерской, изготовившей кодекс, привлекает рукописные книги Истории Орозия из библиотеки Лоренциана во Флоренции и купчую грамоту 551 г. с готскими подписями из Национальной библиотеки Неаполя [9, S. 147]. Автор сопоставляет подпись писца в книге V Орозия «*Confectus codex in statione magistri Viliaric antiquarii...*» и подписи клириков из равеннской церкви св. Анастасии на папирусе из Неаполя, в первую очередь «*Wiljarith bokareis*». Сравнение дает исследователю основание идентифицировать члена готской общины и писца Вилиариха, умевшего писать и на готском, и на латыни [9, S. 152 u.f.]. Я. У. Чедер приходит к выводу, что Вилиарих возглавлял в Равенне скрипторий, в котором имелись все возможности для изготовления Серебряного кодекса [9, S. 154 u.f.]. Реконструируя биографию мастера, исследователь предполагает причастность Вилиариха и к созданию близких по декору манускриптов: готско-латинского *Codex Carolinus* (Каролинского кодекса), латинских *Codex Brixianus* (Кодекса из Брешии) и *Codex Vindobonensis* 847 [9, S. 156].

В. Штрейтберг собрал известные ему памятники готской письменности в издании *Die gotische Bibel* [1; 8]. Помимо Серебряного кодекса, в список готских библейских текстов исследователь включает:

– упомянутый выше Каролинский кодекс (четыре листа с фрагментами Послания к римлянам св. апостола Павла) [8, S. 26];

– Амброзианские кодексы (Codices Ambrosiani) – несколько готских кодексов с фрагментами Библии из основанного в 613 г. монастыря г. Боббио (Пьяченца) [8, S. 26–29];

– Гиссенский отрывок (Codex Gissensis) – готский и латинский текст Евангелия от Луки на двух листах пергамента [8, S. 29]. После наводнения 1945 г. полностью утрачен, сохранился негатив манускрипта [7, S. 11].

В. Штрейтберг не упоминает Туринский кодекс (Codex Taurinensis), содержащий фрагменты четырех сильно поврежденных листов, которые изначально принадлежали тому же манускрипту, что и один из Амброзианских кодексов [2, с. 409; 7, S. 11].

Ниже отдельным списком приведены другие готские тексты:

– «Пояснение» – фрагменты комментария к Евангелию от Иоанна на 8 листах пергамента из монастыря г. Боббио, названные первым издателем Г. Ф. Массманном Skeireins aiwaggeljons pairh Iohannen [8, S. 29–30];

– фрагменты готского календаря, относящегося к Амброзианским кодексам [8, S. 30];

– готский алфавит и предложения на готском языке из Алкуиновой рукописи IX–X вв. [8, S. 30–31];

– две латиноязычные купчие грамоты с готскими подписями, выполненные на папирусе: одна из которых утрачена, другая хранится в Неаполе (упоминалась выше в связи с мастерской в Равенне) [8, S. 30–31].

Второй список В. Штрейтберга может дополнить Codex Bononiensis, обнаруженный в Болонье фрагмент пергамента с частями текста, возможно гомилии, содержащего цитаты из Ветхого Завета. Кодекс датируют первой половиной VI в. [7, S. 11]. Исходя из палеографических особенностей кодекса, К. Фаулломини склоняется к локализации его изготовления в Вероне [4]. Список может продолжить также Gotica Veronensia V–VI вв. из Вероны. Кодекс содержит 24 гомилии на латыни и в начале каждой – короткие маргиналии с комментариями на готском языке [7, S. 12; 6].

Исследователи готских рукописей отмечают два варианта письма: более простое с наклоном вправо, сохранившее архаичную греческую или руническую форму Σ (вариант I), и прямое, исполненное более тщательно, перенявшее латинскую форму S (вариант II) [9, S. 154]. Второе обнаруживают рукописи из Равенны, например, Серебряный и Каролингский кодексы. Оба варианта использовались параллельно, что подтверждает рукопись А из Амброзианских кодексов, где основной текст написан прямо, а маргиналии с наклоном [4, S. 23]. Часть палимпсестов происходит из монастыря г. Боббио, где готский текст был стерт в VII – начале VIII в. для повторного применения пергамента [4].

Таким образом, большая часть известных памятников готского письма создана в Равенне и Вероне. После того как погибло Королевство остготов, использование готской Библии сокращалось. Вторичное использование пергамента, как ни парадоксально это звучит, способствовало сохранению целого корпуса готских текстов.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Блинов А. В. Готско-греческо-русский словарь. М.: Юрайт, 2017. 440 с.
2. Метцгер Брюс М. Ранние переводы Нового Завета. Их источники, передача, ограничения. М.: Изд-во «Библейско-богословский институт», 2004. 552 с.
3. Скардильи П. Готы: язык и культура. СПб.: Филологический факультет СПбГУ; Нестор История, 2012. 338 с.
4. Falluomini C. Der Codex Bononiensis und die anderen gotischen Handschriften // *Cahiers du Centre de Linguistique et des Sciences du Langage*. 2016. No. 50. P. 21–28.
5. Friesen O. v., Grape A. Introductio // *Codex Argenteus Upsaliensis iussu Senatus Universitatis phototypice editus*. Uppsala, Malmö, 1927. P. 11–118.
6. Kraus C. v. *Gotica Veronensia* // *Zeitschrift für deutsches Altertum und deutsche Literatur*. 1929. Bd. 66. H. 4. S. 209–213.
7. Schuhmann R. *Gotische Grammatik: Teil A – Endfassung* [Электронный ресурс]. URL: https://www.academia.edu/9348960/Gotische_Grammatik_Teil_A_Endfassung (дата обращения: 16.10.2022).
8. *Die gotische Bibel* / Hrsg. W. Streitberg. Heidelberg, 1919.
9. Tjäder J.-O. Der Codex Argenteus in Uppsala und der Buchmeister Viliaric in Ravenna // *Studia Gotica*. Die eisenzeitlichen Verbindungen zwischen Schweden und Südosteuropa. Stockholm, 1970. P. 144–164.

REFERENCES

1. Blinov A. V. *Gotsko-grechsko-russkii slovar'* [Gothic-Greek-Russian Dictionary]. Moscow, Iurait Publ., 2017, 440 p.
2. Metzger Bruce M. *Rannie perevody Novogo Zaveta. Ikh istochniki, peredacha, ogranicheniia* [The Early Versions of the New Testament. Their Origin, Transmission and Limitations]. Moscow, Bibleisko-bogoslovskii institute Publ., 2004, 552 p.
3. Scardigli P. *Goty: iazyk i kul'tura* [The Goths: language and culture]. St Petersburg, Nestor-Istoriia Publ., 2012, 338 p.
4. Falluomini C. Der Codex Bononiensis und die anderen gotischen Handschriften // *Cahiers du Centre de Linguistique et des Sciences du Langage*, 2016, no. 50, pp. 21–28.
5. Friesen O. v., Grape A. Introductio. *Codex Argenteus Upsaliensis iussu Senatus Universitatis phototypice editus*, Uppsala, Malmö, 1927, pp. 11–118.
6. Kraus C. v. *Gotica Veronensia*. *Zeitschrift für deutsches Altertum und deutsche Literatur*, 1929, Bd. 66, H. 4, pp. 209–213.
7. Schuhmann R. *Gotische Grammatik: Teil A – Endfassung*. URL: https://www.academia.edu/9348960/Gotische_Grammatik_Teil_A_Endfassung.
8. Streitberg W. (Hrsg.). *Die gotische Bibel*. Heidelberg, 1919.
9. Tjäder J.-O. Der Codex Argenteus in Uppsala und der Buchmeister Viliaric in Ravenna. *Studia Gotica*. Die eisenzeitlichen Verbindungen zwischen Schweden und Südosteuropa, Stockholm, 1970, pp. 144–164.

Информация об авторе

Шалыга Д. А. – старший научный сотрудник лаборатории «Византийский Крым» НИЦ истории и археологии Крыма Крымского федерального университета им. В. И. Вернадского, Researcher ID: AAT-4916-2020.

Author information

Shalyga D. A. – Senior researcher at the Byzantine Crimea Laboratory of the Research Centre History and Archaeology of the Crimea of the V. I. Vernadsky Crimean Federal University, Researcher ID: AAT-4916-2020.